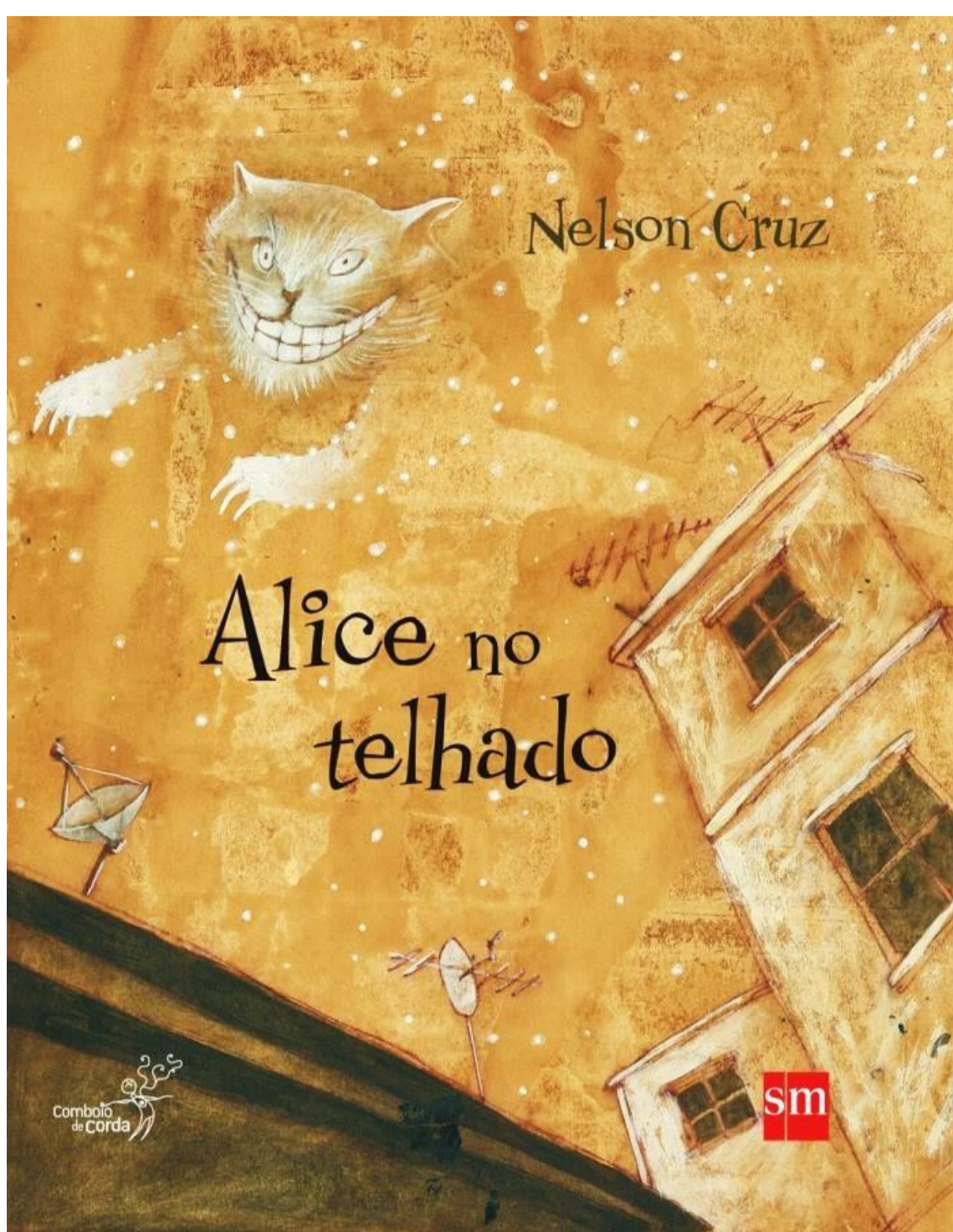




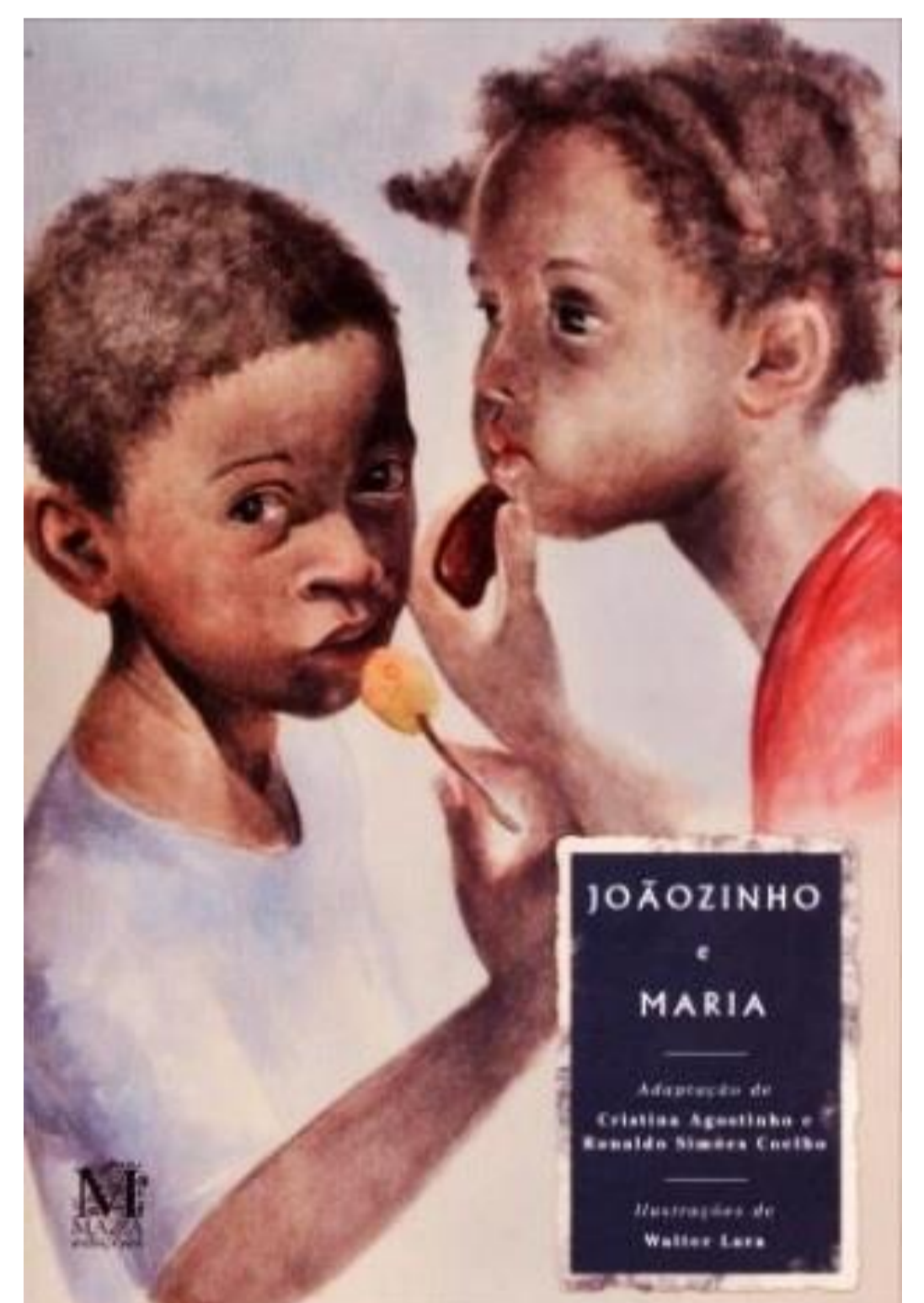
Adaptação de clássicos da literatura universal para cenários brasileiros: um estudo de caso nos acervos do PNBE-2014

Amanda Amaral Dullius – Bolsista IC PIBIC/CNPq – UFRGS
Prof. Dra. Rosa Maria Hessel Silveira – PPGEDU/UFRGS



O trabalho articula-se a uma pesquisa em andamento, com apoio do CNPq, intitulada “Literatura infantil: um estudo sobre leituras de obras selecionadas com leitores de anos iniciais”, cujo objetivo maior é o de analisar a recepção, por alunos de escolas públicas do Rio Grande do Sul, de obras escolhidas dos acervos do PNBE para anos iniciais do ensino fundamental.

Teve como objetivo examinar os processos de adaptação de três contos clássicos da literatura universal para contextos brasileiros, em livros distribuídos pelo PNBE em 2014, a fim de analisar as diferentes soluções e estratégias utilizadas por autores brasileiros para adaptar tais contos clássicos, incorporando elementos que abordassem a temática da desigualdade social. Na análise, foram considerados tanto o texto escrito, quanto as ilustrações e os paratextos, buscando identificar eventuais modificações em relação à caracterização do espaço em que as histórias se desenvolvem, às personagens e ao desfecho (cf. REUTER, 2002).



A análise das três obras evidenciou simultaneamente a manutenção de elementos dos contos originais – a temática da pobreza e da fome já estava presente em duas delas, por exemplo – e a inserção de elementos que contextualizam a obra no cenário brasileiro, como referências geográficas, étnicas, sociais e culturais, com exceção a um dos casos, onde aspectos típicos europeus são mantidos apesar da mudança geográfica.

REFERÊNCIAS

CARVALHO, Diógenes B A de. Adaptação literária e formação de leitores. In: PINHEIRO, Alexandra S; RAMOS, Flávia B (org.). *Leitura e formação continuada de professores: desafios da prática educativa*. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2013.

COELHO, Ronaldo S. *Joãozinho e Maria* / adaptação Ronaldo Simões Coelho e Cristina Agostinho; Walter Lara, ilustrações.- Belo Horizonte: Mazza Edições, 2013.

CRUZ, Nelson. *Alice no telhado* / história e ilustrações Nelson Cruz. São Paulo: Comboio de corda, 2011.

GRUJÓ, Andréa A. *Quem conta um conto aumenta um ponto? Adaptações e literatura para jovens leitores*. In: *Literatura – saberes em movimento* / organizado por Aparecida Paiva et al. Belo Horizonte: Ceale; Autêntica, 2007.

LAJOLO, Marisa; ZILBERMAN, Regina. *A narrativa infantil em tom de protesto*. In: LAJOLO & ZILBERMAN. *Literatura infantil brasileira: histórias & histórias*. 2ed. São Paulo: Ática, 1985.

MORAES, Fabiano. *A vendedora de chicletes*. Universo da Literatura, 2013.

REUTER, Yves. *A análise da narrativa: o texto, a ficção e a narrativa*. Rio de Janeiro, DIFEL: 2002. Tradução: Mário Pontes